

秦西五十轶事

英 漢 對 照
泰 西 五 十 軼 事
FIFTY FAMOUS STORIES

中 華 民 國 二 十 八 年 十 月 三 版

中 華 民 國 三 十 五 年 四 月 三 版

版權所有
不准翻印

外埠酌加郵費

實	價	
原 著 者	J. Baldwin	
發 行 者	朱 炎	
	啟明書局代表人	
發 行 所	啟 明 書 局	
	上海福州路三二八號	
經 售 處	全國各大書局	

本 書 編 號 : 334

告 本 書 賣 者

記得初譯本書的時候，還是在三年以前的事。洋洋十萬言的譯稿，似乎已經是功深煩難的巨著了。可是在當時的確並沒有想到會出對照本的，所以興之所至便隨便把牠當作故事一樣的譯了出來。這次本局把五十軼事排成英漢對照，除了詳細的註解以外，譯者又把漢譯根據原文仔細地加以一番潤飾。掛漏的地方自然還是難免，但是比較中文單行本的內容，就要審慎可靠得多了。

向來在中等學校裏採作教本的，泰西五十軼事和泰西三十軼事也算是二冊比較有歷史的。或許這是受了西洋人一致推崇的影響，但是這二冊書的本身也一定自有牠們特長，才配受師生們這樣的樂用。

本書的內容共計五十篇，大別可分為童話，寓言，傳說和傳記等幾類。這些故事不但生動而有趣味，而且都帶有教訓導的意味。其他像文句的美麗，結構的嚴密，描寫的動人，本書也都自有牠的特長。

現在本局把五十軼事排成對照，同時還加以詳細的註釋，的無非是要給自修英文的人一種參考。但是研究一種語言和他種學科不同，不能單求大意的了解，而且要求全篇的澈底領悟；不但在字義上要精益求精，而且在文句上要反覆研讀。這樣，在學習上才有心得的可言。因此，單靠一冊對照本要讀通一種就似乎是一種奢望了。這是譯者不得不在此附帶申明的。

譯 者

英對泰西五十軼事
漢照

目次

1	阿爾勿來特王與麵餅.....	2
2	阿爾勿來特王和乞丐.....	6
3	海邊的凱紐脫王.....	10
4	常勝將軍威廉的兒子.....	14
5	白船.....	22
6	約翰王和方丈.....	30
7	羅賓漢的故事.....	40
8	勃羅斯和蜘蛛.....	50
9	黑道格勒斯.....	52
10	高賽的三個人.....	58
11	另外幾個聰明的高賽人.....	62
12	提本勞的麵粉師.....	72
13	費立泊渣特奈爵士.....	74
14	一個忘恩負義的兵士.....	78
15	漢弗雷及爾褒脫爵士.....	80
16	華透·雷來哀爵士.....	82
17	樸刻漢太斯.....	90
18	喬琪華盛頓和他的小斧.....	92
19	葛雷斯達令.....	94
20	威廉太爾的故事.....	100
21	矮諾爾特溫格立特.....	104

22	<u>阿脫來的大鐘</u>	108
23	<u>拿破崙怎樣越過<u>阿爾波斯山</u></u>	118
24	<u>新新娜脫斯的故事</u>	120
25	<u>雷鳩勒斯的故事</u>	128
26	<u>高尼歷亞的珠寶</u>	134
27	<u>盎德路克羅斯和獅子</u>	138
28	<u>橋上的<u>何拉的</u>揭斯</u>	144
29	<u>敘理亞凱撒</u>	150
30	<u>台麻克爾司的劍</u>	154
31	<u>台蒙和<u>斐雪</u>阿斯</u>	158
32	<u>一個簡明的回答</u>	162
33	<u>沒有仁義的客人</u>	164
34	<u>亞歷山大和<u>波山弗勒斯</u></u>	166
35	<u>聰明人<u>蒂奧奇</u>尼斯</u>	170
36	<u>三百個勇士</u>	174
37	<u>蘇格拉底和他的住宅</u>	176
38	<u>國王和鷹</u>	178
39	<u>歌特斯密司醫生</u>	186
40	<u>天國</u>	188
41	<u>排米衰特之宴</u>	194
42	<u>沒有結束的故事</u>	202
43	<u>瞎子和象</u>	208
44	<u>馬克先密倫和收鵝的孩子</u>	210

45	<u>英去開普暗礁</u>	220
46	<u>威丁敦和他的貓</u>	226
47	<u>加撒別恩卡</u>	243
48	<u>安托尼屋凱諾華</u>	254
49	<u>片雪荷花</u>	262
50	<u>美格能</u>	270

英漢對照

泰西五十軼事

FIFTY FAMOUS STORIES RETOLD

1. King Alfred and the Cakes

*Many years ago*¹, there lived in England a wise and good king whose name was Alfred. No other man ever did so much for his country as he; and people now, all over the world, *speak of*² him as Alfred the Great.

*In those days*³, a king did not have a very easy life. There was war *almost all the time*⁴, and *no one else*⁵ could lead his army into battle so well as he. And so, between ruling and fighting, he had a busy time of it indeed.

A fierce, rude people, called the Danes, had come from over the sea,⁶ and were fighting the English.⁷ There were so many of them, and they were so bold and strong, that for a long time they *gained every battle*.⁸ If they *kept on*,⁹ they would soon be the masters of the whole country.

At last, after a great battle, the English army was broken up and scattered. Every man *had to*¹⁰ save himself in the best way he could. King Alfred fled alone, *in great haste*,¹¹ through the woods and swamps.

*Late in the day*¹² the king came to the hut of a wood-cutter.¹³ He was very tired and hungry, and he begged the wood-cutter's wife to give him something to eat and a place to sleep in her hut.

1. 多年前 2. 提及 3. 當時 4. 差不多常常 5. 此外無人 6. 渡海而來 7. 英國人
8. 屢戰屢勝 9. 繼續不休 10. 不得不 11. 急急然 12. 傍晚 13. 樵夫

一 阿爾勿來特王與麵餅

許多年以前，英國有一個賢明的君主，他的名字叫做阿爾勿來特。沒有一個比他更有功於國家的人了；所以現在，全世界的人民，都稱他爲阿爾勿來特大帝。

在那些時候，一個國王是不能享受安逸的生活的。在那裏幾乎常常遇着戰爭，沒有一個人能夠率領軍隊作戰，比他更能幹的了。所以他在一方面要統治國家，一方面還要作戰的情形之下，真是忙碌極了。

那時有一個兇橫粗暴的民族，叫做丹麥人的，常常渡海來向英國挑戰。他們的人數既多，而且個個都是驍勇善戰，因此歷來的戰爭，總是他們得勝的。假使他們長此下去的話，他們不久就可以做全國的主人翁了！

後來，經過了一次大戰以後，英國的軍隊打得全軍覆沒，並且都已經潰散了。每個人都在竭力設法救他自己。阿爾勿來特國王，在非常急忙之中，穿過了一帶森林和濕地，獨自奔逃了！

到傍晚時分，國王來到了一個樵夫的草屋裏。他真是疲乏和饑餓極了，就請求那個樵夫的妻子給他些食物和一處安睡的地方。

The woman was *baking*¹ some cakes upon the *hearth*,² and she *looked with pity*³ upon the poor, ragged fellow who seemed so hungry. She had no thought that he was the king.

"Yes," she said, "I will give you some supper if you will watch these cakes. I want to go out and *milk the cow*⁴; and you must see that they do not burn while I am gone."

King Alfred was very willing to watch the cakes, but he had *far greater things*⁵ to think about. How was he going to get his army together again? And how was he going to drive the fierce Danes out of the land? He forgot his hunger; he forgot the cakes; he forgot that he was in the wood-cutter's hut. His mind was busy making plans for tomorrow.

*In a little while*⁶ the woman came back. The cakes were smoking on the hearth. They were burned to a crisp. Ah, how angry she was!

"You lazy fellow!" she cried. "See what you have done! You want something to eat, but you do not want to work!"

I have been told that she even struck the king with a stick; but I can hardly believe that she was so *ill-natured*.⁷

The king must have laughed to himself at the thought of being scolded in this way; and he was so hungry that he did not mind the woman's angry words half so much as the loss of the cakes.

1. 烘 2. 火爐 3. 現可憐之色 4. 取牛之乳 5. 更重大之事 6. 未幾
7. 惡性情的

那個婦人正在爐子邊烘着幾塊麵餅，她很憐恤地看看這個可憐的衣衫襤褸的饑形於色的人。卻沒有想到，他就是國王呢！

『好的，』他說道，『假使你能代我看着這些麵餅的話，我願給你些晚餐。我要出去擄牛奶了；不過你要看好在我出去的時間內，不要把麵餅烘焦了。』

阿爾勿來特國王固然願意看那些麵餅，但是他有更重大的事要計劃着。——怎樣去重新聚集他的軍隊？怎樣去把兇惡的丹麥人逐出國境？他竟因此忘卻了饑餓；忘卻了那些麵餅；忘卻了他是置身在樵夫的草屋中呢！他的腦海中正忙着打算將來的計劃啊！

片刻以後，那個婦人回來了。那些麵餅正在爐子上冒煙。並且都已燒成焦塊了。啊！她是多麼的發怒啊！

『你這懶漢！』她喊道。『看，你做些什麼事了！你只知要東西吃，可是卻不想做工作！』

曾經有人告訴我說：她甚至用棍子來打他；但是我不相信，她的脾氣難道竟這樣壞麼。

那國王也必定在暗笑他自己這樣的被人辱罵；但是他已是饑餓得甚至連他注意那婦人忿怒的話，還不及注意而失落麵餅的事的一半。

I do not know whether he had anything to eat that night, or whether he had to go to bed without his supper. But it was not many days until he had gathered¹ his men together again, and had beaten the Danes in a great battle.²

2. King Alfred and the Beggar

At one time the Danes drove King Alfred from his kingdom,³ and he had to lie hidden⁴ for a long time on a little island in a river.

One day, all who were on the island, except the king and queen and one servant,⁵ went out to fish. It was a very lonely place, and no one could get to⁶ it except by a boat. About noon a ragged beggar⁷ came to the king's door, and asked for food.

The king called the servant, and asked, "How much food have we in the house?"

"My lord,⁸ said the servant, "we have only one loaf and a little wine."

Then the king gave thanks to God, and said, "Give half of the loaf and half of the wine to this poor man."

The servant did as he was bidden. The beggar thanked the king for his kindness, and went on his way.

In the afternoon the men who had gone out to fish came back. They had three boats full of fish, and they said, "We have caught more fish today than in all the other days⁹ that we have been on this island."

1. 聚集 2. 大戰 3. 王國 4. 隱藏 5. 僕 6. 到 7. 乞丐 8. 主人

9. 以前之事

我也不知道那天晚上他究竟是吃着了東西呢，還是枵腹就去睡的。但是不多幾天以後他就重新聚集了他的隊伍，並且在一次大戰役中把丹麥人打敗了。

二 阿爾勿來特王和乞丐

有一次那些丹麥人把阿爾勿來特王驅逐到他自己的國境之外，他祇得長期的躲匿在一個位於河中的小島上。

有一天，除了國王，王后和一個僕人以外，所有在這島上的人，都出去捕魚去了。這島是一個很冷靜的所在，並且除了趁船以外，沒有一個人能到這島上來。約摸正午時分，國王門口來了一個衣衫襤褸的乞丐，要討東西吃。

國王就叫僕人來問道，『我們屋裏還剩多少食物？』

『我的主人，』那僕人答道，『我們現在祇剩一塊麵包和一些兒酒了。』

於是國王就向上帝感恩，又說道，『拿半塊麵包和一半的酒給這苦人吧。』

那僕人就照着他所吩咐的做去。那乞丐感謝了國王的仁慈，獨自走去了。

那天下午，出去捕魚的人們都回來了。他們滿載了三船的魚，說道：『自從我們到這島上以來，今天所捕到的魚比任何那一天的來得多。』

The king was glad, and he and his people were more hopeful than they had ever been before.

When night came, the king ^{lay} *lay awake*¹ for a long time, and thought about the things that had happened that day. At last he *fāncied*² that he saw a great light like the sun; and in the midst of the light there stood an old man with black hair, holding an open book in his hand.

It may all have been a dream, and yet to the king it seemed very *reāl*, indeed. He looked and wondered, but was not *afraid*.

"Who are you?" he asked of the old man.

"Alfred, my son, be brave," said the man; "for I am the one to whom you gave this day the half of all the food that you had. Be strong and joyful of heart, and listen to what I say. Rise up early in the morning and blow your horn three times, so loudly that the Danes may hear it. By nine o'clock, five hundred men will be around you ready to be led into battle. *Go forth*³ bravely, and within seven days your enemies *shall be beāten*,⁴ and you shall go back to your kingdom to *reign* in peace."

Then the light went out, and the man *was see no more*.⁵

In the morning the king arose early, and crossed over to the mainland. Then he blew his horn three

國王高興極了！他和百姓們的心裏都覺得比往常更有希望了。

那天夜裏，國王想着當天所發生的事情，好久沒有睡着。後來，他幻想着，在朦朧中似乎看見一道極強的像太陽一般的光線，在光線之中立着一個黑髮老人，手中攏着一本書。

這或許是一場夢吧，但在國王的眼裏這事似乎是非常真切的。他注視着，驚奇着，可是他並不害怕。

『你是誰啊？』他問那個老人。

『阿爾勿來特，我的小子啊！鼓起勇氣來吧！』那人說道，『我就是你今天給我那所有食物中的一半的那個人。你且壯膽寬心起來，聽我所說的話。在一浸早就起來，用你的號角吹三次，吹得要響，務使丹麥人都聽到。到九點鐘的時候，有五百個人將圍繞着你，預備給你領着去戰爭。勇敢地向前去，在七天之內你的仇敵就會被你擊敗的，你將回到你的國裏去，太平地治理着國事。』

於是那道光芒消滅了，那個人也不見了。

第二天早晨，那國王起得很早，於是渡河來到大陸上。當時他就很響的把他的號角吹三

times very loudly; and when his friends heard it they were glad, but the Danes were *filled with fear*.¹

At nine o'clock, five hundred of his bravest soldiers stood around him *ready for battle*.² He spoke, and told them what he had seen and heard in his dream; and when he had finished, they all cheered loudly, and said that they would follow him and fight for him so long as they had strength.³

So they went ^出 out bravely to battle; and they beat the Danes, and drove them back into their own place. And King Alfred ruled wisely and well over all his people for the rest of his days.

3. King Canute on the Seashore

A *hundred years or more*³ after the time of Alfred the Great there was a king of England named Canute. King Canute was a Dane; but the Danes were not so fierce and cruel then as they had been when they were at war with King Alfred.

The great men and officers who were around King Canute were always praising him.

"You are the greatest man that ever lived,"⁴ one would say.

Then another would say, "O king! *there can never be*⁵ another man so mighty as you."

And another would say, "Great Canute, there is nothing in the world that dares to disobey you."

次，他的朋友們聽見了，都很快樂，可是那些丹麥人卻充滿了恐怖。

在九點鐘的時候，有五百個最勇敢的士卒圍繞着，立在他的四周，準備去戰爭。他誥誡着，並且告訴他們他在夢中所見到的和聽到的；當他說完之後，士卒們都高聲的歡呼着，並且說他們都願意跟從他，爲他盡力作戰。

所以他們就勇敢地出發去戰爭；他們擊敗了丹麥人，並且把他們趕回到自己的國裏去。於是阿爾勿來特國王得在其餘年，安穩地統治着他的人民。

三 海邊的凱紐脫王

在阿爾勿來特大帝一百多年以後，英國有個國王，名叫凱紐脫。凱紐脫國王是個丹麥人；但是那時的丹麥人不像和阿爾勿來特王作戰時那樣的兇暴和野蠻了。

凱紐脫王左右的那些達官和大員們，都不時的讚揚他。

『你是空前的最偉大的人啊，』常常有人會這樣說。

於是另外一個人又說道，『啊，國王！再也沒有一個人能像你這樣的有權威了。』

於是另外一個又說道，『偉大的凱紐脫啊！世間沒有一樣東西敢不服從你了。』